

## NEDERLANDSE VERTALINGEN VAN MADAME BOVARY

### I Vertaling G.H. Priem, onder de titel “*Mevrouw Bovary*”

druk	jaar	uitgeverij	bijzonderheden
1e	1904	C.L.G.Veldt	in de serie: Meesterwerken der Buitenlandsche Romanliteratuur, deel 3
		C.L.G. Veldt in licentie door J.Emmering	
2e	1910	Van Holkema & Warendorf in de serie Meesterwerken der Buitenlandsche Romanliteratuur	Prachtige versierde band van onbekende ontwerper
3e	1917	J.H. Meulenhoff	in de serie: De Meulenhoff-editie, -65, een algemene bibliotheek vier verschillende uitvoeringen

### II Vertaling C.J. Kelk, onder de titel “*Madame Bovary*”

druk	jaar	uitgeverij	bijzonderheden
1e	1940	Uitgeverij Contact	De Onsterfelijken, deel II, standaardeditie
2e	1942	Uitgeverij Contact	De onsterfelijken,deel II, standaardeditie
3 <sup>e</sup>	1949	Uitgeverij Contact	De Onsterfelijken, populaire editie
4 <sup>e</sup>	1950	Uitgeverij Contact	De Onsterfelijken, populaire editie
5 <sup>e</sup>	1953	Uitgeverij Contact	De Onsterfelijken, populaire editie
6 <sup>e</sup>	1960	Uitgeverij Contact	De Onsterfelijken, populaire editie
7 <sup>e</sup>	1966	De Boekenschat	In licentie

8 <sup>e</sup>	1968	Uitgeverij Contact	Contact Klassieken
9 <sup>e</sup>	1970	Uitgeverij Contact	De Onsterfelijken
10 <sup>e</sup>	1972	Uitgeverij Contact	De Onsterfelijken
	1975	Uitgeverij Contact	Maxi-kaderreeks omslag: Herbert Binneweg vermeld als 9 <sup>e</sup> druk

### III Vertaling Margot Bakker, onder de titel “Madame Bovary”

druk	jaar	uitgeverij	bijzonderheden
1e	1960	L.J. Veen's Uitg. Mij	Amstelboeken 34/35 Omslag: Karel Thole
2e	?	L.J. Veen's Uitg. Mij	Amstelboeken, pockets 34/35*
3 <sup>e</sup>	1974	L.J. Veen-Wageningen	Amstelpaperback
4 <sup>e</sup>	1977	L.J. Veen-Wageningen	Amstelpaperback
5 <sup>e</sup>	1977	L.J. Veen-Wageningen	Amstelpaperback
6 <sup>e</sup>	?		
7 <sup>e</sup>	1978	L.J. Veen-Wageningen	Amstelpaperback
8e	?		
9e	1980	Veen Utrecht	Amstel klassieken
?	1982	Uitgeverij Skarabee BV	omslag: Kothuis Art-team
?	1995	Uitg. Mij. The Reader's Digest N.V.	in de serie: “s Werelds Meest Geliefde Boeken”

### IV Vertaling van Hans van Pinxteren, onder de titel “Madame Bovary”

druk	jaar	uitgever	Bijzonderheden
1 <sup>e</sup>	1987	L.J. Veen B.V.	gebonden, omslag Stephan Saaltink
2 <sup>e</sup>	1987	L.J. Veen B.V.	gebonden, omslag: Stephan Saaltink

3 <sup>e</sup>	1988	L.J. Veen B.V.	paperback, omslag: Stephan Saaltink
4 <sup>e</sup>	1988	L.J. Veen B.V.	Paperback, omslag: Stephan Saaltink
5 <sup>e</sup>	1988	L.J.Veen B.V.	paperback, omslag: Stephan Saaltink
6 <sup>e</sup>	1989	L.J.Veen B.V.	Paperback omslag: Stephan Saaltink
7 <sup>e</sup>	1990	L.J. Veen B.V.	paperback, omslag: Stephan Saaltink
8 <sup>e</sup>	1991	L.J.Veen B.V.	paperback, omslag: Stephan Saaltink
9 <sup>e</sup>	1991	L.J.Veen B.V.	paperback filmeditie, omslag: Jan de Boer
10 <sup>e</sup>	1992	L.J.Veen B.V.	filmeditie, omslag: Jan de Boer
11 <sup>e</sup>	1993	L.J.Veen B.V.	filmeditie, omslag: Jan de Boer
12e	1994	L.J. Veen B.V.	filmeditie, omslag: Jan de Boer
13 <sup>e</sup>	1995	Uitgeverij Contact	Pandorapockets filmeditie omslag: Jos Peters
14 <sup>e</sup>	1997	Uitgeverij Contact	Pandorapockets filmeditie omslag: Jos Peters
15 <sup>e</sup>	1997	L.J. Veen B.V.	gebonden, omslag: Brigitte Slangen
“15 <sup>e</sup> ”	2000	Uitgeverij Contact	Pandora Klassiek omslag: Jos Peters
	2000	Wolters-Noordhoff	In de serie “Gouden Lijsters Bibliotheek”, omslag Duko Hamminga
16e	2003	Uitgeverij Contact	Pandora Klassiek omslag: Annemarie van Pruysen

17e	2003	De Morgen	In de serie « Verboden Boeken » van de Morgen, omslag Jan Vanriet
18e	2004	Uitgeverij Contact	Pandora Klassiek omslag: Annemarie van Pruysen
19e	2005	L.J.Veen B.V.	omslag: Brigitte Slangen (Gustav Klimt)
	2005	Just Publishers	Boek bij DVD-uitgave van de BBC-serie; omslag BBC/HEAT
20e	2007	L.J. Veen B.V.	Omslag: Mary van Baar
21e			
22e herziene druk	2009	Atheneum, Polak & van Gennip	Geheel herzien door vertaler, in de serie: “Perpetua Reeks”. Omslag: Karel Kindermans
23e	2007	L.J.Veen B.V.	
24e	2011	L.J.Veen B.V.	Ook als e-boek, omslag PANKRA
25e	2012	Atlas Contact	Speciale editie De Volkskrant, in de reeks “Verboden Boeken”
26 <sup>e</sup>			
27 <sup>e</sup>	2013	Atlas Contact	In de reeks L.J. Veen klassiek
28e	2014	Atlas Contact	In de reeks L.J. Veen klassiek
29e	2013		In de serie L.J.Veen klassiek, omslag Marinka Reuten
30e			
31 <sup>e</sup>			
32 <sup>e</sup>			
33 <sup>e</sup>			
34e			
35e	2020		L.J.Veen Klassiek gebonden
36e			
37e	2020		Paperback, L.J. Veen Klassiek

Tussen 2012 en 2020 zijn e-boeken uitgebracht met 17 verschillende omslagen. In 2017 is het bij Veen Klassiek uitgebracht als “groot-letter-boek”. In 2020 is Madame Bovary uitgebracht als luisterboek, duur ruim 13 uur, vertelster Lotte Hellingman.

Niet zozeer een vertaling als wel een bewerking is de versie van de uitgever Walter Beckers, Deurne-Antwerpen, zonder jaartal in de “Europa-reeks, een vriend voor het leven”. Deze versie is gereserveerd voor de leden van “DE EUROPA-BOEK-CLUB”. De versie is met ongeveer een derde ingekort, zo ontbreekt in het eerste hoofdstuk de beschrijving van het hoofddekseel waarmee Charles de klas binnenkomt. De bewerking is van de hand van E.M.A. Vansteelant-Götze.